

A Collection of Selected Translation
of the I. M. A. R. Local Legal
Regulation

内蒙古自治区地方性
法规规章选译

内蒙古人民出版社

D921.8
3

内蒙古自治区地方性法规规章选译
A Collection of Selected Translation
of the I. M. A. R. Local Legal
Regulations

中国内蒙古社会科学院法学所编译
Translated and Edited by Law Institute
of the Inner Mongolia Academy of Social
Sciences of China.

本书由施文正教授选编，徐炳勋教授审校

The regulations in this brochure are selected
by Prof. Shi Wenzheng; the English texts are
proofread and polished by Prof. Xu BingXun

参加翻译工作的有(按姓氏笔划为序):

王松涛	白永利	田丽娟
白荣梅	刘晓燕	吕艳华
李翠云	李德娟	范晓彬
姜伊敏	温 军	魏玉梅

内蒙古自治区地方性法规规章选译

主编 施文正

*

内蒙古人民出版社出版发行

(呼和浩特市新城西街20号)

内蒙古军区印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 18.75 字数: 300千

2000年11月第1版 2000年11月第1次印刷

印数: 1—1000册

ISBN 7-204-05451-2/D·179 定价: 40.00元

PREFACE

Compiled and translated by the Law Institute of the Inner Mongolia Academy of Social Sciences of China, the "Selected Translation of Local Rules and Legal Regulations of the Inner Mongolia Autonomous Region" is published bilingually with English and Chinese, which includes 22 local legal regulations and 4 local rules.

In order to make foreign scholars understand the working system of the people's congress and their standing committees at all levels and the election system of the people's congress representatives, 13 pertinent local legal regulations have been translated into English, which reflect the common ground shared by the system of the people's congress at all levels in China and also show some special characteristics of regional autonomy. In addition to that, according to the features of the regional national autonomy, 3 regulations for the autonomy of the three ethnic minority autonomous banners in the Inner Mongolia Autonomous Region and 2 supplementary

regulations enacted by the Autonomous Region for the law are also rendered into English . Besides , 4 regulations with the characteristics of the Inner Mongolia Autonomous Region in economy and education are also included . So are the 4 rules formulated by the People's Government of the Autonomous Region . We hope that the rules and regulations of the Inner Mongolia Autonomous Region can be conjured up through this Selected Translation.

Zhang Hesong, vice chairman of the Standing Committee of the People's Congress of the Inner Mongolia Autonomous Region, Qiao Xiaonan, director of the Law committee of the Standing Committee and Bu Xiaolin, director of the Law Office of the People's Government of the Inner Mongolia Autonomous Region, helped us with the edition. During the process of the publication we also get support from University of Oslo in Norway and China's Inner Mongolia People's Publishing House. We hereby just express our hearty thanks.

前 言

《内蒙古自治区地方性法规规章选译》是中国内蒙古社会科学院法学所选编翻译的,采用英汉两种文本对照,包含地方性法规 22 件,地方性规章 4 件。

为了使国外学者了解内蒙古自治区各级人民代表大会及常务委员会的工作制度、人民代表大会代表的选举制度,共选译了有关的地方性法规 13 件,这些法规既反映了中国地方各级人民代表大会制度的共同点,又反映了民族区域自治地方的一些特点。还选译了内蒙古自治区的三个少数民族自治旗的自治条例 3 件,自治区根据民族区域自治特点对法律所作的补充规定 2 件。选译了部分具有内蒙古自治区特点的经济、教育方面的条例 4 件。本着相同的原则,选译了自治区人民政府制定的规章 4 件。希望通过以上内容,获得介绍一斑以观全豹的效果。

本书编译过程,得到内蒙古自治区人民代表大会常务委员会张鹤松副主任的支持,还得到了常务委员会的法制工作委员会乔晓南主任和自治区人民政府法制办公室布小林主任的帮助;在出版过程中,得到了挪威奥斯陆大学和内蒙古人民出版社的帮助,在此一并致谢。

Contents

1. Rules of Procedure of the Standing Committee of the People's Congress of the Inner Mongolia Autonomous Region (1)
2. Working Ordinance of the Standing Committee of the People's Congress of the Inner Mongolia Autonomous Region (13)
3. Regulations for Inspecting the Enforcement of laws by the Standing Committee of the People's Congress at Different Levels in the Inner Mongolia Autonomous Region. (29)
4. Regulations of Supervision Execution by the Standing Committee of the People's Congress at All Levels in the Inner Mongolia Autonomous Region (38)
5. Provisions of the Standing Committee of the People's Congress of the Inner Mongolia Autonomous Region on the Formulation of Local Regulations (57)
6. The Stipulations of the Standing Committee of the Inner Mongolia Autonomous Region People's Congress on Ratifying Local legal Regulations, Ordinance on the Exercise of Autonomy and Special Regulations (68)

7. Appointing and Removing Methods of the Standing Committee of the People's Congress of the Inner Mongolia Autonomous Region (73)
8. Working Regulations for League Working Committees of the Standing Committee of the Inner Mongolian People's Congress (83)
9. Working Ordinance of the Standing Committee of the People's Congress at Banner or County Level (90)
10. Rules of Procedures of the People's Congress of Banners and Counties of the Inner Mongolia Autonomous Region (112)
11. Working Regulations of the People's Congress of Sumu, of Minority Nationality and Town of the Inner Mongolia Autonomous Region (132)
12. Working Regulations of the People's Governments for Sumu Townships Minority Nationality Autonomous Townships and Towns in the Inner Mongolia Autonomous Region (141)
13. Articles for the Implementation of the Election for the People's Congress at all levels of the Inner Mongolia Autonomous Region (147)
14. Regulations of the Ewenki Autonomous Banner on the Exercise of Autonomy (173)
15. Regulations of the Daur Autonomous Banner of Morin Dawa on the Exercise of Autonomy (198)
16. Regulations of the Oroqen Autonomous Banner on the Exercise of Autonomy (223)
17. Supplementary Provisions of the Inner Mongolia

Autonomous Region on Implementing "Marriage Law of the People's Republic of China"	(244)
18. Additional Regulations of Implementing the Law on the Protection of the Rights and Interests of Women of People's Republic of China	(247)
19. Regulations for Grassland Administration in the Inner Mongolia Autonomous Region	(253)
20. The Regulations on the Protection of Basic Pasture- lands In the Inner Mongolia Autonomous Region	(270)
21. The Regulations on the Contract of Agriculture and Animal Husbandry in the Inner Mongolia Autonomous Region	(285)
22. Education Regulations for Ethnic Minority Practiced in Hohhot City	(298)
23. The Stipulations of the People's Government of the Inner Mongolian Autonomous Region on Drafting Local Legal Regulations and Formulating Rules	(306)
24. Implementation Provisions for Grassland Management in the Inner Mongolia Autonomous Region	(317)
25. Implementation Measures for Nature Reserves in the Inner Mongolia Autonomous Region.	(328)
26. Regulations of Hearing Procedure in Administrative Penalty in the Inner Mongolia Autonomous Region.	(339)

目 录

地方性法规

内蒙古自治区人民代表大会常务委员会议事规则·····	(1)
内蒙古自治区人民代表大会常务委员会工作条例·····	(8)
内蒙古自治区各级人民代表大会常务委员会执法检查 条例·····	(18)
内蒙古自治区各级人民代表大会常务委员会监督工作 条例·····	(23)
内蒙古自治区人民代表大会常务委员会制定地方性法规的 规定·····	(34)
内蒙古自治区人民代表大会常务委员会批准地方性法规 和自治条例、单行条例的规定·····	(40)
内蒙古自治区人民代表大会常务委员会任免工作办法·····	(43)
内蒙古自治区人民代表大会常务委员会盟工作委员会 工作条例·····	(49)
内蒙古自治区旗县级人民代表大会常务委员会工作条例·····	(53)
内蒙古自治区旗县级人民代表大会议事规则·····	(66)
内蒙古自治区苏木、乡、民族乡、镇人民代表大会工作 条例·····	(79)

内蒙古自治区苏木、乡、民族乡、镇人民政府工作条例·····	(85)
内蒙古自治区各级人民代表大会选举实施细则·····	(89)
鄂温克族自治旗自治条例·····	(104)
莫力达瓦达斡尔族自治旗自治条例·····	(117)
鄂伦春自治旗自治条例·····	(130)
内蒙古自治区执行《中华人民共和国婚姻法》的补充 规定·····	(141)
内蒙古自治区实施《中华人民共和国妇女权益保障法》的 补充规定·····	(143)
内蒙古自治区草原管理条例·····	(147)
内蒙古自治区基本草牧场保护条例·····	(156)
内蒙古自治区农牧业承包合同条例·····	(165)
呼和浩特市民族教育条例·····	(173)

地方性规章

内蒙古自治区人民政府拟定地方性法规草案和制定规章 规定·····	(178)
内蒙古自治区草原管理实施细则·····	(185)
内蒙古自治区自然保护区实施办法·····	(191)
内蒙古自治区行政处罚听证程序规定·····	(197)

Rules of Procedure of the Standing Committee of the People's Congress of the Inner Mongolia Autonomous Region

*(Adopted at the Second Session of the Seventh
Standing Committee of the People's Congress of
the Inner Mongolia Autonomous Region on Sept
15, 1988, amended according to the resolution
about Rules of Procedure of the Standing
Committee of the People's Congress of the
Inner Mongolia Autonomous Region on April
4, 1997 at the twenty—fifth Session of the
Eighth Standing Committee of the People's
Congress of the Inner Mongolia
Autonomous Region.)*

Chapter I General Provisions

Article 1 In order to exercise the functions and powers

better and make the work of the Standing Committee of the People's Congress of the Inner Mongolia Autonomous Region systematical, the present rules are formulated in accordance with the stipulations of the Constitution of the People's Republic of China, the Law of the People's Republic of China on Regional National Autonomy, the Organic Law of the People's Republic of China on Local People's Congress and Local People's Governments at All Levels, and according to the concrete work conditions of the Standing Committee.

Article 2 The Standing Committee of the People's Congress discusses the motions and draws conclusion, not only carrying on democracy and implementing the principle of democratic centralism, but also seeking truth from facts and working strictly on the rules of laws.

Chapter II Conference

Article 3 The Standing Committee holds at least a session every two months.

The sessions of the Standing Committee are convened by the chairman. The chairman is entitled to entrust a vice-chairman to preside over the session.

Article 4 Sessions of the Standing Committee are not valid unless the attendance is more than half of the total members.

Generally, when the Standing Committee holds meetings, the members made up of the Standing Committee are not likely

to be absent; if someone is not able to attend meetings because of illness or other special reasons, he or she shall ask for leave beforehand.

Article 5 Drafts of conference agenda of the Standing Committee shall be drawn up by the chairmen's meeting of the Standing Committee 20 days before the conference and submit to the plenary session for decision at the Standing Committee conferences.

Article 6 The members of the Standing Committee shall be notified and informed about the date of conferences, main themes that are proposed to be discussed at any Standing Committee conferences 15 days before the conferences.

Article 7 When the Standing Committee holds conferences, the chairman or vice chairman of the Autonomous Region, the president or vice president of the Higher People's Court of the Autonomous Region and the people's procurator—general or deputy procurator—general of the Autonomous Region shall attend conferences as nonvoting delegates.

Vice secretary general of the Standing Committee, director and vice directors of all Working Committees, director and vice directors of League Working Committee attend the conferences as nonvoting delegates.

Secretary general and vice secretary general of the People's Government of the Autonomous Region and other leading cadres concerned shall also attend the conferences as nonvoting delegates.

Article 8 When the Standing Committee holds conferences, director or vice director of the Standing Committee of the

People's Congress of cities in which districts are established in the Autonomous Region attend the conferences as nonvoting delegates.

In accordance with the arrangements of conferences, directors or vice director of the Standing Committee of the People's Congress of Banners governed by leagues, counties (cities), autonomous banners and cities without districts shall also attend the conferences as nonvoting delegates.

According to the session agenda, deputies of the NPC Living in the Autonomous Region and deputies of the People's Congress of the Autonomous Region may be invited to attend sessions as nonvoting delegates.

Article 9 Conferences of the Standing Committee can be divided into three kinds: the plenary session, group meetings and joint meetings.

Whether to hold joint meetings is decided by the chairmen's meeting in the light of needs.

Article 10 While the Standing Committee conference convene group meetings or joint meetings to exam motions and some work reports, leading cadres of the relevant sections shall be informed to attend the meetings, listen to the view points and answer inquires.

Decided by the chairmen's meeting the important questions raised by members of the Standing Committee shall be handled by relevant sections under the General Work Office and the result shall be reported promptly to the departments concerned.

Chapter III Submission and Examination of Motions

Article 11 The chairmen's meeting may submit motions within the functions and powers of the Standing Committee, and the Standing Committee examines these motions. The chairmen's meeting may have the Work Committee of the Standing Committee or the General Work Office make draft and interpretations.

The People's Government, the Higher People's Court, the People's Procuratorate of the Autonomous Region may submit motions within the functions and powers of the Standing Committee. The chairmen's meeting may decide whether to submit the motion directly to the conferences of the Standing Committee or to the relevant Work Committee for studying and making reports and then put them forward to the Standing Committee.

More than five members of the Standing Committee are entitled to submit joint motions within the functions and powers of the Standing Committee. The chairmen's meeting may decide whether directly submit them to the conferences of the Standing Committee or first to the relevant Work Committee for studying and making reports and then put them forward to the conferences of the Standing Committee. If the chairmen's meeting decides not to put motions forward to the conferences of the Standing Committee for examination, the relevant Work committee or the

Work Office should interpret the reason to the person who advanced the motion.

Article 12 All motions submitted to the Standing Committee of the People's Congress of the Autonomous Region shall be delivered to the General Work Office of the Standing Committee 30 days before the opening of the conference of the Standing Committee.

Article 13 For the motions already put on the agenda of the Standing Committee, the departments which submit motions, the relevant Work Committees of the Standing Committee, the General Work Office shall prepare some pertinent materials.

Article 14 When the meetings of the Standing Committee examine motions about appointments and dismissals, the organs which submit these motions shall introduce the nominee's basic information such as personality, abilities, diligence and achievements. If necessary, the relevant leading cadres shall attend the meeting and answer inquiries.

Article 15 The plenary session of the Standing Committee listens to interpretation about motions.

After the plenary session of the Standing Committee, the group meetings are to examine the motions, or the joint meetings examine them; if necessary, the plenary session shall take the responsibility.

The people in charge of organs and the members that submit motions may make additional remarks on the motions during the plenary session or joint meetings.

Article 16 To the motions about enacting and amending